

E9 - The Angel's True Face

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Misaki

When I was in grade school,

[00:06] Misaki

I was a gloomy, sullen, unpleasant child.

[00:10] Misaki

And because of that,

I didn't have any friends.

[00:14] (Flashback) Misaki's Mom

Ko-chan?

[00:17] (Flashback) Misaki's Mom

Your cousin, Carol-chan,
is here to play with you.

[00:21] (Flashback) Misaki's Mom

She's as pretty as a little angel!

[00:23] (Flashback) Misaki

Adults are always so quick to
describe little kids as "angels."

[00:28] (Flashback) Misaki's Mom

Oh, honey, do you have to be like that?

[00:46] (Flashback) Carol

Hello.

[00:50] Misaki

She's...

[00:53] Misaki

an actual angel.

[01:10] OP

*When I throw a jab or a straight,
it always lands*

[01:16] OP

*But when I'm aiming for your heart,
I miss every time*

[01:21] OP

Parallel, zigzagging, awkward, incoherent

[01:26] OP

When you look my way and move closer to me

[01:31] OP

I know it doesn't mean the same thing for you

[01:36] OP

But I wish we could stay like this forever

[01:41] OP

My changing feelings are driving me crazy

[01:47] OP

*The moment you turn to face me,
take that! Telepathy*

[01:53] OP

If only we could feel the same thing

[01:58] OP

I want to kick this pesky subtlety away

[02:03] OP

*I want to know everything,
I want to know everything*

[02:09] OP

I can't fool you forever

[02:12] OP

I can't keep this hidden

[02:14] OP

I want to shout out my secret, AHHH

[02:21] OP

Take that! Telepathy

[02:23] OP

Te-te-te-telepathy

[02:27] OP

Telepathy

SIGN The Angel's

SIGN True Face

[02:31] Tomo

"The Angel's True Face."

[02:36] Misaki

I-It's good to meet you!

[02:38] Misaki

I'm Misaki Kosuke!

[02:40] Goro

I admire your resolve to get stronger.

[02:44] Misaki

Thank you!

[02:45] Junichiro

*He said he wanted to join the dojo,
but I didn't think he really would.*

[02:49] Goro

But you are clearly...

[02:53] Goro

weak.

[02:54] Misaki

You think so, too?!

[02:56] Goro

No, wait.

[02:58] Goro

I see something more behind the weakness.

[03:01] Misaki

Wh-What is it?

[03:07] Goro

There's an evil spirit lurking in your soul.

[03:10] Goro

You had best be careful.

[03:12] Misaki

Oh...

[03:14] Tomo

That's my dad for you.

[03:16] Tomo

Senpai, we'll start with running!

[03:18] Misaki

Osu!

[03:25] Tomo

We're only going up and
down 200 little steps!

[03:31] Tomo

Next is strength training.

[03:33] Tomo

Three sets of fifty push-ups!

[03:36] Goro

You haven't pushed up once yet!

[03:38] Tomo

Senpai, you'll be having a match next!

[03:41] Misaki

R-Right now?!

[03:43] Tomo

"Train in extremes" is
our motto at this dojo.

[03:47] Tomo

Your opponent isn't gonna care
what kind of condition you're in.

[03:52] Junichiro

Your first opponent...

[03:54] Junichiro

will be me.

[03:57] Misaki

My first battle with Jun-kun...

[04:00] Misaki

I want him to face me seriously.

[04:04] Misaki

If I can beat you in this fight...

[04:11] Misaki

Do you think Aizawa-san will
actually acknowledge me a little?

[04:18] Junichiro

Who knows?

[04:24] Misaki

This is Jun-kun's real strength!

[04:26] Misaki

He said Aizawa-san was stronger than him,

[04:29] Misaki

but there's no way!

[04:31] Misaki

He's overwhelming!

[04:37] Tomo

Jun looks like he's having a blast.

[04:40] Tomo

Nothing like when he's up against me.

[04:50] Junichiro

Don't swing your arm out so wide.

[04:52] Junichiro

And don't think you can get by
on just the heat of the moment.

[04:58] Junichiro

If you want someone stronger
to acknowledge you,

[05:01] Junichiro

you gotta cough up the effort, layer upon
bloody layer, until you surpass them.

[05:05] Junichiro

There's no other way.

[05:10] Misaki

I know I can't win,

[05:13] Misaki

but if I can at least get one hit in...

[05:23] Junichiro

Oh, crap.

[05:36] Misaki

Where am I?

[05:38] Tomo

In my room.

[05:39] Misaki

What about practice?

[05:41] Tomo

It's already over.

[05:43] Tomo

I'm sorry!

[05:44] Tomo

Jun really doesn't know how to hold back.

[05:47] Misaki

I really am pathetic, aren't I?

[05:49] Tomo

Of course not!

[05:51] Tomo

Also... were you hoping to get stronger for Carol's sake?

[05:57] Misaki

Wha?!

[05:58] Misaki

Well, th-that's, uh...

[06:01] Misaki

Yeah.

[06:03] Misaki

That's right, actually.

[06:05] Tomo

So I was right!

[06:07] Misaki

Given the way she is,

[06:10] Misaki

she's gotten herself into trouble a ton of times since we were little.

[06:14] Misaki

That's why I wanted to get stronger for her sake.

[06:19] Misaki

But I've never been able to do anything at all.

[06:23] Misaki

Like this last time...

[06:28] Misaki

I'm just so...

[06:30] Tomo

I told you, Senpai, you're not pathetic!

[06:35] Tomo

Just because someone's better than you at one thing

[06:38] Tomo

doesn't make it right to reject everything about yourself!

[06:41] Tomo

You said that yourself!

[06:45] Tomo

Besides, no matter how much

you train up your body,

[06:48] Tomo

the things you can resolve with this
are things that don't even matter.

[06:51] Tomo

There are different kinds of strength.

[07:02] Carol

Ko-chan, you've seemed a
little more manly lately.

[07:06] Misaki

What? Really?

[07:08] Carol

Yeah.

[07:09] Misaki

I've actually been going to
Aizawa-san's family dojo.

[07:13] Carol

Huh?

[07:14] Misaki

Aizawa-san's dad is amazing!

[07:17] Misaki

Of course, that also makes
his practices tough...

[07:20] Misaki

But I want to become the kind
of man that she'll acknowledge!

[07:26] Carol

Ko-chan...

[07:28] Carol

How do you feel about Tomo-chan?

[07:30] Misaki

Huh? Why do you ask that?

[07:33] Carol

Just tell me.

[07:35] Misaki

I see Aizawa-san as... well...

[07:38] Misaki

a role model, I guess.

[07:40] Misaki

It's obvious that she's physically strong,

[07:43] Misaki

but she's more than just that.

[07:45] Misaki

She's someone I want to catch up to

[07:47] Misaki

and be good enough to
stand alongside someday.

[07:51] Carol

Huh...

[07:57] Carol

Jun-kun, Jun-kun.

[08:00] Carol

Want to hang out with me after school?

[08:02] Junichiro

Huh?

[08:04] Junichiro

I don't particularly want
to hang out with you, no.

[08:08] Carol

I don't either, particularly.

[08:10] Junichiro

Then why'd you ask?

[08:14] Misuzu

I heard you asking Junichiro
to hang out with you today.

[08:17] Misuzu

What are you planning?

[08:19] Carol

Oh, you saw that, huh?

[08:20] Misuzu

I don't know what you're up to,

[08:23] Misuzu

but all of your meddling—

[08:25] Carol

Hey, Misuzu-chan.

[08:27] Carol

Do you still think everything's
going to go your way?

[08:35] Kid1

All right! This way!

[08:37] Kid2

Wait up!

[08:41] Junichiro

Why did you want to come to the park?

[08:44] Carol

To watch people playing.

[08:46] Junichiro

Why would you just watch other people play?

[08:49] Junichiro

Go play with them.

[08:51] Junichiro

Tomo and Gundo would join you.

[08:54] Carol

I don't think things will

work like that anymore.

[08:57] Junichiro

Did something happen?

[08:59] Carol

I said something really mean to
Misuzu-chan at school today,

[09:02] Carol

and I'm doing something mean to Tomo now.

[09:05] Carol

I'm not...

[09:07] Junichiro

Don't take Tomo for a fool.

[09:10] Junichiro

I don't know what you did,

[09:13] Junichiro

but Tomo's not the type to give
up on a friend just like that.

[09:19] Junichiro

Okay, fine. You've got me for today.

[09:24] Carol

You'll play with me?

[09:25] Junichiro

Only a little.

[09:31] Junichiro

Why?

[09:33] Junichiro

Why did this happen?

[09:34] Carol

Wow, so this is your room, huh?

[09:38] Junichiro

Just leave now. Please.

[09:40] Carol

Nope.

[09:42] Carol

See, the thing is, there's someone I like,

[09:46] Carol

but it's just not panning out.

[09:49] Junichiro

What does that have to do with me?

[09:52] Carol

If it doesn't work out,
it's partially your fault.

[09:55] Junichiro

What? My fault?

[09:58] Carol

Yep.

[09:59] Carol

So I came here to take out
my frustrations on you.

[10:02] Carol

I'm gonna torture you
a little. Don't cry, okay?

[10:05] Junichiro

Who, me?

[10:06] Carol

Here I go.

[10:07] Junichiro

Have it your way.

[10:09] Junichiro

Go home once you get bored.

[10:11] Carol

Mwah.

[10:12] Junichiro

Wh-What the hell did you—

[10:14] Carol

Slam!

[10:22] Carol

Rawr.

[10:24] Junichiro

Sh-She's scaring me!

[10:27] Junichiro

Stop it!

[10:31] Carol

I won't do anything.

[10:33] Carol

Why are you so afraid of girls?

[10:37] Carol

You react like that to

Tomo-chan, too, don't you?

[10:41] Carol

Poor Tomo-chan.

[10:43] Carol

If you keep that up, you won't
get to be with her anymore.

[10:58] Tomo

Jun? Weren't you hanging
out with Carol today?

[11:04] Tomo

J-Jun?!

[11:05] Junichiro

Sorry.

[11:09] Junichiro

I just kinda... got hit with
an attack I wasn't expecting.

[11:14] Tomo

What the heck did this to
a guy as tough as you?

[11:21] Junichiro

That blonde chick was right.

[11:23] Junichiro

*But I still can't fully
accept that Tomo is a girl.*

[11:28] Junichiro

And I bet it's because...

[11:30] Junichiro

*We still haven't settled
that man-to-man score yet.*

[11:35] Tomo

What's wrong?

[11:36] Tomo

I'll help if you need it.

[11:38] Junichiro

Nah.

[11:40] Junichiro

It's not something that you can help with.

[11:42] Junichiro

I mean, we're talking about that—

[11:44] Carol

Hi.

[11:48] Carol

Jun-kun, Tomo-chan, I'm sorry.

[11:50] Tomo

Huh? O-Okay...

[12:01] Carol

I'm sorry about yesterday, Misuzu-chan.

[12:04] Misuzu

It's fine.

[12:06] Misuzu

But how did Senpai react to the news?

[12:09] Carol

Actually...

[12:11] (Flashback) Carol

I hung out with Jun-kun yesterday.

[12:13] (Flashback) Carol

Just the two of us.

[12:14] (Flashback) Misaki

Huh?

[12:15] (Flashback) Carol

We went to the park, and then
we hung out in his room.

[12:19] (Flashback) Misaki

R-Really?

[12:22] (Flashback) Misaki

Did you have a good time?

[12:25] Carol

Ko-chan made a really weird face.

[12:28] Misuzu

You're a frightening woman.

[12:30] Misuzu

There's no telling what you'd do if left to your own devices.

[12:33] Misuzu

Maybe I should just get you together with Senpai already.

[12:36] Carol

You can do that?

[12:38] Carol

You're amazing, Misuzu-chan!

[12:40] Misuzu

I feel like she's going to be the bigger problem.

[12:44] Misuzu

Carol, have you ever let Senpai see you being serious?

[12:55] Misaki

Gundo-san, what did you want to talk about?

[12:58] Misuzu

How do you feel about Carol?

[13:02] Misaki

Huh?!

[13:03] Misaki

H-How do I... I mean, she's like a little sister to—

[13:06] Misuzu

You can drop that front now.

[13:08] Misuzu

You love her, don't you?

[13:13] Misaki

That's right. I love her.

[13:17] Misuzu

No kidding.

[13:18] Misuzu

Your murderous rampage at the factory made that obvious.

[13:22] Misaki

H-Huh?

[13:23] Misuzu

And you know how she feels, don't you?

[13:28] Misuzu

Why won't you give her the answer she wants?

[13:30] Misaki

B-Because...

[13:33] Misaki

Carol is really strong, unlike me.

[13:38] Misaki

I've known her forever, but I've never seen her in a weak state.

[13:44] Misaki

I thought I was drawn to her strength,

[13:47] Misaki

but once I started thinking about having that kind of relationship,

[13:50] Misaki

I suddenly felt scared.

[13:52] Misaki

That whether I said something to try to woo her

[13:55] Misaki

or pushed her away as coldly as I could,

[13:57] Misaki

she'd just accept it like it was the most natural thing.

[14:01] Misaki

It's not that I want her to be hurt.

[14:03] Misaki

I don't, but...

[14:06] Misuzu

He does have a point.

[14:08] Misaki

Basically, no matter how much time goes by,

[14:11] Misaki

she's just so dazzling that I can't look straight at her.

[14:14] Misaki

I really am a sad excuse for a man, aren't I?

[14:17] Misuzu

What do you think of couples who keep saying

[14:20] Misuzu

that they're going to break up, but never do?

[14:23] Misaki

Uh, I don't think it's very—

[14:24] Misuzu

I thought so.

[14:26] Misuzu

You wish they'd just disappear, don't you?

[14:28] Misaki

No, I wouldn't go that far.

[14:30] Misuzu

But I think a little bargaining
is necessary sometimes.

[14:34] Misuzu

She seems to do it on occasion herself.

[14:37] Misaki

What? Carol wouldn't do that!

[14:39] Misuzu

She would, and she is.

[14:42] Misuzu

You're probably too nice
to pull it off, though,

[14:45] Misuzu

so would you like me to do it?

[14:47] Misaki

Huh? Do what?

[14:49] Misuzu

You want to see her in a
vulnerable state, don't you?

[14:52] Misaki

What? When did we get to that point?

[14:59] Carol

Misuzu-chan, welcome back.

[15:01] Carol

You went to talk to Ko-chan, right?

[15:04] Carol

How did it go?

[15:06] Misuzu

I'm sure she's going to hate me.

[15:09] Misuzu

I didn't expect this to weigh on me so much.

[15:11] Misuzu

*But this is the only chance I'll
have to expose her real face.*

[15:16] Misuzu

Frankly, I don't think you have a chance.

[15:18] Carol

Oh, no.

[15:21] Carol

You mean—

[15:22] Misuzu

You get it, don't you?

[15:24] Misuzu

You know he doesn't even think of you as a girl.

[15:28] Misuzu

I know you used Junichiro to try to shake him up,

[15:32] Misuzu

but he probably just felt like a father giving his daughter away to her groom.

[15:37] Misuzu

I doubt that will even upset her at all.

[15:40] Misuzu

Please be at least a little upset...

[15:42] Carol

Liar.

[15:44] Tomo

So when they do that, you do this, right?

[15:47] Junichiro

No, no! You gotta start up higher—

[15:50] Tomo

Hey, Carol! It's dangerous to run in the hall.

[15:59] Misuzu

Misaki-senpai...

[16:04] Misaki

Gundo-san?!

[16:07] Misuzu

I told her she doesn't have a chance with you.

[16:11] Misaki

What?!

[16:12] Misuzu

I'm sorry. I didn't think it would affect her *that* much.

[16:16] Misaki

What are you saying?!
What happened to Carol?!

[16:19] Misuzu

You need to go to her house right now.

[16:24] Misuzu

You should at least... at the very least...

[16:27] Misuzu

see what she looks like right now.

[16:37] Tomo

Did Carol go home early because of something you did?

[16:43] Misuzu

Tomo...

[16:44] Misuzu

Yes. It's because I was mean to her.

[16:47] Misuzu

So what?

[16:49] Tomo

You can drop the bad girl act.

Just explain what happened.

[16:52] Tomo

Why am I the only one out of the loop?

[16:56] Misuzu

You're not even going to admonish me?

[16:58] Tomo

Hah. Don't take me too lightly.

[17:06] Misaki

Um... I heard Carol came home from school early...

[17:14] Carol's Mom

We'll call this one a draw due to injury, Kosuke-kun.

[17:18] Carol's Mom

Come in.

[17:24] Misaki

Carol?

[17:27] Misaki

She thinks I indirectly rejected her, right?

[17:31] Misaki

So will she still greet me with a smile like she always does?

[17:37] Misaki

I'm coming in.

[17:43] Misaki

Caro—

[17:49] Misaki

I'm an absolute monster.

[17:58] Misaki

I couldn't see anything.

[18:00] Misaki

No... I never tried to see it.

[18:04] Misaki

She's not an angel, and she's not a goddess.

[18:08] Misaki

She's just a girl who gets lonely easily.

[18:12] Misaki

I'm sorry, Caro—

[18:16] Carol

You jerk! Jerk! Why did you come here?! Why are you here?!

[18:19] Misaki

Carol! Listen to me!

What Gundo-san said was a lie!

[18:24] Carol

It was?

[18:25] Misaki

Yes, it was! She said it to try to
get you in a vulnerable state!

[18:31] Misaki

Carol?

[18:32] Carol

Gundo!

[18:36] Carol

Misuzu-chan! That jerk! What's her deal?!

[18:39] Misaki

It's not like that! I think
she was trying to help me!

[18:43] Carol

Why would Misuzu-chan being
mean to me help you?

[18:48] Misaki

Huh?!

[18:49] Misaki

Er... well...

[18:52] Carol

Tell me.

[18:53] Misaki

Y-Yes, ma'am!

[18:55] Misaki

*Gundo-san made Carol
hate her instead of me.*

[18:58] Misaki

*And look at how much of herself
Carol is showing to me now.*

[19:01] Misaki

*I guess there's no way to run back
to being a coward at this point.*

[19:08] Misaki

Gundo-san was trying to give me a push,

[19:11] Misaki

so I could tell you how I feel.

[19:15] Misaki

I love you, Carol.

[19:21] Misaki

Sorry it took me so long.

[19:28] Carol

Banzai!

[19:33] Carol

You know what? You know what?

I love you too, Ko-chan!

[19:37] Misaki

Thanks! That makes me happy!

[19:40] Misaki

What was it that made you like me?

[19:43] Carol

Um... I never thought about it.

[19:47] Misaki

You didn't?!

[19:48] Carol

I mean, you've always been by my side,

[19:52] Carol

and you've always been kind to me.

[19:55] Carol

I don't know when or why

it happened anymore.

[20:00] Carol

I love you because I love you.

[20:05] Carol

Ah...

[20:06] Misaki

Wait, Carol! What are you doing?!

[20:12] Carol's Mom

That'll be all.

[20:13] Carol

Boo.

[20:19] Carol's Mom

The reason Carol-chan never stops smiling

[20:22] Carol's Mom

is because I told her that she

looks cuter when she smiles.

[20:26] Misaki

What?

[20:28] Carol's Mom

I said it when she was little to make
her feel better because she was crying,

[20:32] Carol's Mom

but she said...

[20:35] (Flashback) Carol

Okay!

[20:37] Carol's Mom

And from then on, she wouldn't cry anymore.

[20:41] Carol's Mom

I'm scared for her.

[20:44] Carol's Mom

As it is, they say love changes a person,

[20:47] Carol's Mom

but if you said anything like
that to her as her boyfriend,

[20:49] Carol's Mom

there's no telling how it might change her.

[20:52] Carol's Mom

It just worries me so much...

[20:55] Misaki

Well, I don't have any intention
of saying anything like that.

[20:59] Misaki

It'll be okay.

[21:00] Misaki

Carol has other important people in her
life now besides me and her family.

[21:05] Misaki

She has friends now.

[21:07] Misaki

I think she knows what it means
to be loved by those around her.

[21:12] Misaki

She wouldn't change just
because of something I said.

[21:17] Carol's Mom

That made me trust you a little bit more.

[21:21] Carol's Mom

About this much!

[21:24] Misaki

Looks like I've got a long road ahead.

[21:27] Tomo

Carol's late.

[21:30] Tomo

Is she not coming to school today?

[21:32] Misuzu

I wouldn't blame her.

[21:34] Misuzu

After what happened yesterday,
even she must be...

[21:41] Carol

Misuzu-chan.

[21:44] Misaki

Wh-What?

[21:46] Tomo

She's mad! You gotta apologize, Misuzu!

[21:51] Carol

Mwah.

[21:53] Carol

Thank you!

[21:59] Tomo

You lost this one, Misuzu!

[22:01] Carol

You lose!

[22:03] Misuzu

I have not lost.

[22:06] Misuzu

I swear...

[22:10] ED

(This suspicious behavior is...)

[22:14] ED

Hey, you know, I'm all mixed up

[22:18] ED

It's too complicated, I'm freaking out

[22:23] ED

I want to look cute to you

[22:23] ED

(crazy, crazy, drive me crazy, and that's...)

[22:25] ED

*So I'm plotting, bargaining,
sly, and stubborn*

[22:29] ED

Dizzying love

[22:34] ED

Just tell him to look at you

[22:38] ED

*And watch him stiffen up even more,
because you're both so awkward*

[22:43] ED

What? Even if we're alike in that way

[22:47] ED

*It doesn't make me happy, 'cause it
means our love is going nowhere*

[22:52] ED

*Cloudy heart, swirling emotions—
I sense rain coming*

[23:00] ED

*So I partly open my umbrella,
then sneakily scoot closer to you*

[23:10] ED

*Please notice the curl of my
eyelashes as I keep blinking*

[23:13] ED

And don't say I'm acting weird

[23:18] ED

*All this plotting and bargaining
is my sly plan to look cute to you*

[23:22] ED

*Try to solve the riddle of
this soft, dizzying love*

[23:25] ED

(Buzzing, fidgeting)

[23:30] ED

*Listen, I might be a bit
tangled in my own web now*

[23:34] ED

*But once you unravel the mystery,
you'll see pure lo-love*

Revision #1

Created 2024-04-29 18:00:12 UTC by whimsee

Updated 2024-04-29 18:00:13 UTC by whimsee